

## ОБЩИЕ И СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПУНКТУАЦИИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ НАУЧНОМ СТИЛЕ

Рассмотрены случаи употребления запятой в параллельных конструкциях русских и английских научных текстов по электронике. Выявлены регулярные и нерегулярные соответствия в пунктуационном оформлении сложного предложения сопоставляемых систем.

**Ключевые слова:** научный стиль; пунктуация русского и английского языков.

Пунктуация русского научного стиля кратко описана в синтаксическом аспекте в работе Н.С. Валгиной [1]; сами правила пунктуационного оформления, необходимые редактору при правке научных текстов, довольно полно представлены в работе А.Э. Мильчина [2]. Отдельные проблемы пунктуации научного текста также изучаются другими отечественными исследователями с разных точек зрения и на различном материале [3; 4. С. 189–194; 5. С. 32–35].

Пунктуация английского научного текста изучается как отечественными, так и зарубежными исследователями, постоянно обновляется справочная литература, дающая подробный обзор пунктуационных особенностей (включая периферические пунктуационные знаки), специфических для разных областей английского научного стиля [6; 7. С. 44–90; 8. С. 87–111].

Попытки сопоставления пунктуационных систем с разными ведущими принципами проводились неоднократно [9–11]. В частности, попытки сопоставления пунктуации русского и английского языков предпринимались в работах Н.Н. Ореховой (с позиции диахронно-типологического подхода) и Н.В. Майзенгер [9, 10]. Однако сопоставительных исследований функционирования пунктуации научного стиля разных языков не проводилось.

**Целью** данного исследования является описание функционирования запятой в сложном предложении в пространстве современного русского научного текста на фоне особенностей функционирования этого знака в английской научной статье. В соответствии с целью исследования выполняются следующие задачи: отметить специфические черты русской пунктуации на фоне английской пунктуации, выделить случаи соответствия и несоответствия функционирования запятой в параллельных русских и английских научных текстах, выделить проблемные зоны пунктуирования англоязычных статей русскоязычным автором.

Выбор материала и цели исследования предполагает использование сопоставительного метода.

В данной работе сопоставляются параллельные кодифицированные научные тексты по электронике, переведенные с английского на русский язык, а также английские и русские непараллельные оригинальные тексты по той же тематике.

Ведущим принципом пунктуации русского языка считается синтаксический [1], в то время как пунктуационным принципом английского языка ряд исследователей называют смысловой [11]. Пунктуационные правила английского языка представлены в разных справочниках неодинаково; это комплекс из трех составляющих: «собственно правила, рекомендации и индивидуальные опции пунктуирования (постановка знаков на усмотрение автора)» [12. С. 276]. Сопоставление сводов правил показало, что набор знаков препинания в системе русского и английского язы-

ков и случаи их употребления во многом схожи. Однако особенностью пунктуации английского языка является рекомендательный характер пунктуационных правил, что обуславливает нерегулярность употребления знаков препинания в одинаковом синтаксическом окружении, в то время как правила русской пунктуации в основном носят предписывающий характер.

Функционирование запятой рассматривается как часть функционирования всей системы пунктуации. Будучи самым употребительным знаком, который обнаруживает больший набор функций и определенную свободу выбора как в русском, так и в английском языке [8. С. 48–56], запятая представляет особый интерес для выявления общих и специфических черт в пунктуации русского и английского научного стиля.

Анализ параллельных научных текстов позволил выделить регулярные и нерегулярные соответствия, регулярные и нерегулярные несоответствия в пунктуационном оформлении русских и английских научных текстов. Критерием данного деления выступает соответствие в употреблении/неупотреблении запятой в однотипных конструкциях в русском и английском текстах, а также степень регулярности/нерегулярности возникновения этих соответствий/несоответствий.

**1. Соответствия** в пунктуационном оформлении наблюдаются в случаях употребления и неупотребления запятой в функции разделения частей сложного предложения в русском и английском текстах. Эти соответствия могут быть регулярными и нерегулярными. В основе классификации сложного предложения лежит классификация Н.С. Валгиной [1].

**1. Регулярные соответствия** пунктуационного оформления отмечены в сложносочиненном предложении (ССП) закрытой структуры, в нерасчлененном и расчлененном сложноподчиненном предложении (СПП).

Запятая обязательно ставится:

- в СПП закрытого типа со значением сопоставления в функции разделения частей (*and* в английском тексте соответствует союзу *a* в русском тексте);
- в нерасчлененном СПП присловного типа перед определительной придаточной частью с функцией расширения;
- в расчлененном СПП;
- после придаточной части сравнительной, придаточной части причины, придаточной части условной (с реальным условием), придаточной части уступительной;
- перед придаточной частью сравнительной, придаточной частью уступительной.

Для иллюстрации вышесказанного приведем следующие примеры:

Пунктуационное оформление СПП закрытой структуры со значением сопоставления полностью совпадает в русском и английском текстах.

Тогда векторная диаграмма  $\alpha$  умножается на  $M$ , а векторная диаграмма  $1-\alpha$  заменяется векторной диаграммой  $1-M\alpha$ .

Пунктуационное оформление нерасчлененного при-  
субстантивно-определяющего СПП перед определя-  
тельной придаточной частью с функцией распростра-

*Этот эквивалент, схема которого приведена на фиг. 5, рассчитан как на 300-м симметричный выход, так и на 300-м несимметричный выход (сопротивление между обоими выходными зажимами, соединенными вместе, и землей).*

Запятая ставится для разделения частей расчлененного СПП с придаточной частью причины в русском и английском текстах.

2. **Нерегулярные соответствия** отмечены при одинаковом употреблении/неупотреблении запятой в ССП открытой и закрытой структуры, в расчлененном СПП, в сложных синтаксических конструкциях с сочинением и подчинением.

*Ввиду того что триод имеет собственный фазовый сдвиг  $180^\circ$ , линия также должна давать фазовый сдвиг в  $180^\circ$  или  $\pi$ .*

б) Запятая не ставится в русском и может не ставиться в параллельной конструкции в английском тексте: в сложных синтаксических конструкциях с сочинением и подчинением между частями с соединительными отношениями.

Для иллюстрации вышесказанного приведем следующие примеры: пунктуационное оформление сложносочиненного предложения открытой структуры с отношениями соединительными в русском тексте соответствует пунктуационному оформлению однотипной

#### Пример 1

*Отношение ширины к длине каждой шины должно быть не менее 1: 5, и толщина шины должна быть не менее 0,65 мм.*

#### Пример 2

*Так как аргумент  $\text{Arg } Z'$  и аргумент  $(1-\alpha)$  уменьшаются с увеличением частоты, то  $V_{CDr}$  будет уменьшаться с увеличением частоты и схема в конечном счете перестанет генерировать.*

1. **Регулярные несоответствия** наблюдаются в нерасчлененном СПП.

Запятая ставится в русском тексте, а в английском тексте не ставится: в нерасчлененном СПП;

– перед изъяснительной придаточной частью и определяющей придаточной частью со значением отличительного признака.

*Экстраполируя эти результаты, можно видеть, что одинаково малые потери могут быть обеспечены благодаря переходу к пяти, шести и даже большому числу ступеней, особенно если использовать коническое распределение полного сопротивления.*

2. **Нерегулярные несоответствия** наблюдаются в расчлененном СПП, сложных синтаксических конст-

*The phasor plot of  $\alpha$  is then multiplied by  $M$ , and the phasor plot of  $1-\alpha$  is replaced by a phasor plot of  $1-M\alpha$ .*

нения в русском тексте полностью соответствует оформлению этой конструкции в английском параллельном тексте.

*This network, details of which are shown in Fig. 5, is designed to have an impedance of 300 ohms balanced, and 300 ohms unbalanced (impedance between the two output terminals connected together and ground).*

а) Запятая ставится в русском и может ставиться в английском тексте:

- в СПП открытой и закрытой структуры;
- в расчлененном СПП;
- после придаточной части обстоятельства цели;
- перед придаточной частью причины, придаточной частью времени (с отношениями разновременности), придаточной частью следствия.

*Since a triode has an inherent phase shift of  $180^\circ$ , it follows that the line must also produce a phase shift of  $180^\circ$  or  $\pi$  radians.*

конструкции английского текста; запятая не ставится в сложных синтаксических конструкциях с сочинением и подчинением между частями с соединительными отношениями в русском и английском текстах.

II. **Несоответствия** в пунктуационном оформлении наблюдаются в случаях употребления (неупотребления) запятой в функции разделения частей сложного предложения в одном из параллельных текстов. Эти соответствия могут быть регулярными и нерегулярными.

*The width-to-length ratio of each strap shall be at least 1 to 5, and the thickness of the strap shall be at least 0,025 inch.*

*Since both  $\text{Arg } Z'$  and  $\text{Arg } (1-\alpha)$  decrease as the frequency is increased,  $V_{CDr}$  will decrease as the frequency is increased and the circuit will ultimately cease to oscillate.*

Для иллюстрации вышесказанного приведем следующие примеры:

Пунктуационное оформление в нерасчлененном СПП с относительным подчинением перед изъяснительной придаточной частью в русском тексте не соответствует оформлению конструкции в английском тексте.

*Extrapolating from these results, it is foreseen that even lower that even lower losses could be secured by going to five, six, or even more sections, especially if impedance taper were employed.*

рукциях, а также в ССП закрытой структуры. Эти несоответствия отмечены при употреблении запятой

только в одном из сопоставляемых текстов. Возможны следующие группы нерегулярных несоответствий:

А) Запятая ставится только в русском тексте, в то время как в английском тексте части сложного предложения могут пунктуационно не разделяться:

– в расчлененном СПП перед придаточной частью следствия;

– в сложных синтаксических конструкциях с сочинением и подчинением.

Б) Части сложного предложения не разделяются запятой в русском тексте, в то время как части английского сложного предложения могут разделяться запятой:

– в расчлененном СПП после придаточной части времени с отношениями одновременности, после придаточной части цели;

– в сложных синтаксических конструкциях с сочинением и подчинением.

В) Точка (между двумя самостоятельными предложениями) в русском тексте может соответствовать запятой в английском тексте: в ССП закрытой структуры.

*Пример 1:*

*Анализ схемы, показанной на фиг. 1, представляет большой интерес, **так как он не только** дает данные для расчета элементов схемы генератора, **но также** позволяет простыми средствами обобщить существующую литературу по получению колебаний максимальной частоты.*

*Пример 2:*

*Из (19) ясно, что **при**  $\alpha \rightarrow \infty$   $\alpha$  становится однополюсной функцией с  $\omega_1 = \omega_\alpha$ .*

*Пример 3:*

*Анализ обоих случаев может быть построен на основе годографа вектора  $(1-\alpha)$  для транзистора. Максимальная частота генерации для каждого режима может быть получена из простых тригонометрических формул.*

Регулярные соответствия пунктуационного оформления русских и английских текстов наблюдаются между частями сложносочиненного предложения закрытой структуры со значением сопоставления; в нерасчлененном сложноподчиненном предложении с определительной придаточной частью с функцией распространения, в расчлененном сложноподчиненном предложении с обстоятельственной придаточной частью (причины, условной, уступительной) в препозиции, а также придаточной частью уступительной в постпозиции.

Регулярные несоответствия в функционировании запятой в параллельных текстах наблюдаются в нерасчлененном сложноподчиненном предложении с придаточной частью определительной и изъяснительной; в сложных синтаксических конструкциях.

Проблемную зону пунктуирования английского текста русскоязычным автором, как нам кажется, представляют нерегулярные соответствия и несоответствия.

Нерегулярные соответствия отмечены в пунктуационном оформлении сложносочиненного предложения открытой и закрытой структур; расчлененного сложно-

Приведем следующие примеры нерегулярных несоответствий:

1. В сложных синтаксических конструкциях с сочинением и подчинением между частями с отношениями градации запятая ставится в русском тексте, но не ставится в параллельной конструкции английского текста.

2. В расчлененном СПП после придаточного времени с отношениями одновременности запятая ставится в английском тексте, а в русском тексте не ставится.

3. Точка в русском тексте может соответствовать запятой в английском ССП закрытой структуры с соединительными отношениями.

При сопоставлении русских и английских научных текстов выявлен ряд регулярных и нерегулярных соответствий и несоответствий в употреблении запятой в параллельных конструкциях русского и английского текстов.

Соответствия в функционировании запятой в русском и английском сложном предложении встречаются чаще, чем несоответствия.

*The analysis of the circuit shown in Fig. 1 is, therefore, of considerable interest **since it not only** provides design information for the oscillator circuit components **but also** serves to integrate the existing literature on maximum frequency of oscillation in a simple way.*

*From (19) it is apparent that **as**  $\alpha \rightarrow \infty$ ,  $\alpha$  becomes a single-pole function with  $\omega_1 = \omega_\alpha$ .*

*An analysis which applies to both of these modes can be constructed on the basis of a polar plot of  $(1-\alpha)$  for the transistor, **and** the maximum frequency for each mode can be obtained from a simple application of trigonometry.*

подчиненного предложения с придаточной частью цели в препозиции, придаточной частью времени, причины и следствия в постпозиции; оформлении сложных синтаксических конструкций.

Нерегулярные несоответствия в пунктуационном членении сложных предложений русского и английского текста встречаются в сложных синтаксических конструкциях; в сложноподчиненном предложении с обстоятельственной придаточной частью следствия и времени; после обстоятельства цели в русском тексте, соответствующего придаточной части цели в английском тексте; в членении сложносочиненного предложения, большей частью, с соединительными и противительными отношениями.

Это исследование позволяет нам говорить о необходимости изучения пунктуации русского научного стиля с ведущим грамматическим принципом на фоне пунктуации с ведущим смысловым принципом на материале однотипных синтаксических конструкций с целью выявления особенностей и закономерностей функционирования пунктуации в рамках общенаучного языка. Характер нерегулярных соответствий и законо-

мерности предпочтения постановки или опущения знака в английском научном тексте подлежит дальнейшему исследованию.

Есть основания полагать, что изучение соответствий и несоответствий в пунктуационном выделении/отделении синтаксических конструкций в русском и английском языках способствует обнаружению сле-

дов возможного воздействия английского международного языка на русский язык научного стиля и влияния разных языков (в частности, русского) на пунктуацию английского международного языка на материале русских некодифицированных и английских рецензируемых научных текстов, составленных русскоязычными авторами.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Валгина Н.С.* Современный русский язык: Синтаксис: Учеб. М.: Высш. шк., 2003. 416 с.
2. *Справочная книга корректора и редактора / Под ред. А.Э. Мильчина.* М.: Книга, 1974. 414 с.
3. *Михайловская Е.В.* Прагмалингвистические проблемы английской пунктуации (на материале двоеточия): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2001. 27 с.
4. *Теория и практика английской научной речи.* М., 1987. С. 189–194.
5. *Сосинский А.Б.* Как написать математическую статью по-английски. М: Факториал Пресс, 2000. С. 32–35.
6. *Punctuation Matters Advice on Punctuation for Scientific and Technical Writing* By John Kirkman. L.; N.Y.: Routledge, 2006. 160 с. URL: <http://www.ewidgetsonline.com>
7. *Grammar, Punctuation, and Capitalization A Handbook for Technical Writers and Editors* by Mary K. McCaskill: Langley Research Center. Hampton, Virginia, 1998. С. 44–90. URL: <http://www.sti.nasa.gov>
8. *Science and Technical Writing: A Manual of Style* by Philip Rubens, 2001. С. 85–111. URL: <http://books.google.com>
9. *Орехова Н.Н.* Пунктуация и письмо. Ижевск: Удмуртский университет, 2000. 216 с.
10. *Майзенгер Н.В.* Позиционно-содержательная и прагматическая значимость знаков препинания в современном английском языке: Дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2004. 188 с.
11. *Иванова И.Е.* Функционирование системы свободной пунктуации (сербская пунктуация простого предложения в сопоставлении с русской): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2005. 21 с.
12. *Thomas S.Kane.* The New Oxford Guide to Writing. N.Y.: Oxford Oxford University Press, 1988. С. 275–301.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 9 ноября 2009 г.